**Сессия 3б

Семинар по процессу перевода и контекстуализации.**
**Подготовка**
1. Создайте команду
а. Какие роли вам нужны?
б. Каковы требования к каждому члену команды?
2. Глоссарий
а. В чем важность глоссария?
б. Какие слова вы считаете важными, чтобы были в нём?
в. Какие инструкции нужно написать заново? (например, поставить галочку)
3. Выберите для себя перевод Библии
а. О чем следует помнить, выбирая перевод Библии?
б. Что произойдет, если вы примете это решение позже?
4. Практические аспекты, такие как шрифт, формат, текстовый процессор
а. Почему их важно выбрать в начале?
б. Что нужно иметь в виду, принимая это решение?

**Сам процесс**5. Перевод и контекстуализация
а. Какие дары и навыки нужны переводчику?
б. Должен ли переводчик быть христианином? Почему?
в. Как вы считаете, в каком порядке переводчик должен выполнять действия при переводе одной сессии?
д. Какие есть подводные камни?
е. Каковы основные принципы контекстуализации?
ф. Каковы основные принципы перевода?
6. Иллюстрация
а. Какие важные вещи нужно помнить при этом?
б. Должен ли иллюстратор быть христианином? Почему?
в. Почему стоит потратить усилия и деньги на контекстные иллюстрации?
7. Редактирование
а. Какой человек здесь нужен?
б. Что им нужно сделать? На что им следует обратить внимание?
в. Что было бы хорошим указом для них о том, как проверять?
8. Чтение с целью корректуры
а. Кто должен это делать?
б. Должен ли чтец-корректор быть христианином? Почему?
в. Как это должно быть? Что они должны проверять, а что нет?
д. Почему это важно?

**Задание 1**На их столе: установите правильную последовательность.
**Задание 2**
На каждом столе есть одно подготовительное и одно фактическое задание; вместе обсуждаются вопросы, упомянутые выше. Ответы даются на манильской бумаге.
**Задание 3**
Отчет в большой группе.

**Заключительное упражнение:**После этого трека, что вам следует **ОСТАНОВИТЬСЯ**, **НАЧАТЬ** каталожные карточки. Разложите их спереди и говорите в микрофон, что они написали.